

конференции. 2020. Издательство: Казанский государственный технический университет им. А. Н. Туполева (Казань),

4. Тер-Минасова С. Г. Курс «Язык, культура и межкультурная коммуникация», <https://courses.openedu.ru/>

5. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с. (Серия «Библиотека переводчика»).

УДК:81`42:004.627

Н.А. Козловская, ст. преп.
(БГТУ, г. Минск)

СОЗДАНИЕ АЛГОРИТМА СЖАТИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ

Одной из важных задач при обучении иностранному языку в техническом вузе является не столько процесс овладения собственно языком научного текста, а, скорее, как обучение поиску необходимой профессионально ориентированной информации посредством иностранного языка. Чтобы овладеть навыками чтения, понимания, анализа, комментирования научного текста, написания тезисов, аннотации, реферата и т.д., студентам необходимо знать стили речи, структуру текста, уметь выделять различные виды информации, а также правильно излагать (производить компрессию) путем исключения второстепенной информации, показывая тем самым уровень понимания и анализа прочитанного и проанализированного текста.

Под компрессией или сжатием текста понимается создание вторичного текста в результате преобразования текста-источника, отличающегося меньшим объемом и раскрывающего основные положения и смысловую структуру первичного текста на основе выделения и описания его основной информации. К содержательным приемам сжатия текста относятся:

1) разделение информации на главную и второстепенную, исключение несущественной и второстепенной информации (исключение второстепенной информации может быть решено путём исключения слов, словосочетаний, фрагментов предложений и целых предложений);

2) свёртывание исходной информации за счёт обобщения (перевод частного в общее).

К основным языковым приемам компрессии исходного текста относятся:

– исключение дополнительной и поясняющей информации, не влияющей на ход авторской мысли и понимание текста (вводных слов, уточняющих и поясняющих конструкций, примеров, доказательств, однородных членов предложения, синонимов и т.д.);

– обобщение ряда предложений, связанных одной мыслью;

– упрощение (слияние нескольких предложений в одно, замена сложноподчинённого предложения простым либо замена фрагмента предложения синонимичным выражением). [1]

Сжатое изложение текста предполагает творческую работу студента при сокращении и переработке текста. Для этого рекомендуются тексты с возможностями для сокращения, где есть, например, сходные явления, синонимические языковые средства, второстепенные детали и др., так как они могут быть расширены или видоизменены. Поток входящей информации имеет упорядоченную структуру. В рамках когнитивной парадигмы изучения иностранных языков в качестве синонимов понятия «схема» используются: фрейм, скрипт, сценарий. Наличие определенных схем в языковом сознании студента способствует восприятию и осмыслению, а также последующему изложению полученной информации. [2] При сжатии исходной информации происходит уменьшение изначального объема с целью рационального кодирования информации и хранения в памяти. Пошагово данный процесс может быть представлен следующим алгоритмом:

Выделение главной мысли → сжатие до фрейма как «ключа» для дальнейшего воспроизведения → компоновка по сочетаемости фреймов в памяти (моделирование) → «распаковка», т.е. активизация фрейма → расширение информации (интерпретация без искажения).

Как же корректно соединить исходную информацию, представленную в виде печатного текста, и затем её изложить таким образом, чтобы каждым из вышеназванных этапов не произошло искажение содержания? При сжатии текста необходимо сохранить связанность текста (его содержание, тему, идею высказывания), последовательность изложения (чёткий переход от одного к другому, микротемы) и ключевые слова и обороты речи, наиболее характерные для данного технического текста. В процессе выделения основной мысли следует обратить внимание на тема-рематическую связь. Опора на ключевые слова, несущие смысловую нагрузку, позволяет в дальнейшем правильно воспроизвести полученную информацию. Далее необходимо сжать эту информацию, каталогизировать. Важно на данном этапе научить студентов фреймовому, а не последовательному механическому запоминанию предьявляемого текста.

Стадия компоновки/моделирования включает в себя разбор каталогизированной информации. Этот процесс не должен протекать непродуманно, чтобы избежать включения неудачных или случайных выражений, и наоборот, оставления без внимания существенной информации и средств для ее передачи. При этом важно помнить, что итоговое изложение не должно представлять собой набор отдельных предложений. При распаковке информации особое внимание следует уделить целостности текста. Извлечение или распаковка полученной информации происходит с опорой на индивидуальную картину мира каждого студента. Один и тот же поток информации, адресованный студентам, будет распакован через призму рефлексивного зеркала каждого из них. Сколько студентов будет работать над исходным текстом, столько вариантов распаковки и получится в итоге, т.к. исходный текст трансформировался в сознании каждого студента с учетом его индивидуальной призмы рассмотрения. [3]

Для успешной реализации данного алгоритма необходимы определенные приемы обучения, выбор которых определяется языковой подготовкой студентов, а также целесообразным является выполнение следующих тренировочных заданий:

- выделить ключевые слова в предложениях;
- перестроить сложные предложения в простые, сохраняя их суть;
- составить к абзацам прочитанного текста опорные фразы, которые являлись бы ключом к его пониманию;
- сократить сложное предложение за счёт менее существенной части;
- исключить однородные члены предложения;
- заменить фрагменты предложений обобщающими понятиями;
- выделить в тексте смысловые части, в каждой части определить основную мысль озаглавить каждую часть;
- подчеркнуть слова, предложения, смысловые части, которые могут быть убраны без ущерба для содержания и т. д.

В заключении необходимо отметить, что студенту при работе над сжатием текста и последующим за ним изложением отводится роль активного участника над данным видом репродуктивных работ обучающего или контрольного характера, а не объекта, на который направлен обучающий процесс со стороны преподавателя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гальскова Н.Д., Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учебное пособие для студ. учреждений высш.

проф. образования / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – 7-е изд., стер. – М. : Издательский центр «Академия», 2013. – 336 с.

2. Принципалова О.В. Алгоритмизация работы студентов при создании эссе на иностранном языке / О.В. Принципалова, Е.С. Ульянова // Иностранные языки: теория и практика. – 2010. – №1. – С. 52-56.

УДК8'332.4

Е.В. Кривоносова, ст. преп.
(БГТУ, г. Минск)

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ И МАГИСТРАНТОВ КНР ДЕЛОВОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Преподавание английского языка китайским студентам – уникальный опыт, требующий понимания как культурных различий, так и языковых проблем. Рассмотрим некоторые ключевые аспекты, которые отличают преподавание английского языка китайским студентам.

Культурные различия. Одним из наиболее важных факторов в обучении китайских студентов является их культурное происхождение. Конфуцианская традиция подчеркивает уважение к авторитетным лицам, включая учителей. Поэтому китайские студенты часто проявляют большое почтение к своим преподавателям и могут быть менее склонны открыто бросать им вызов или задавать им вопросы. Иногда это может приводить к пассивным стилям обучения, когда студенты ждут четких инструкций, а не активно участвуют в обсуждениях в классе.

В китайской культуре высоко ценится групповая гармония и единство взглядов. Поэтому студенты могут не решаться высказываться, если считают, что это может нарушить динамику хода урока и взаимодействия между обучающимися и преподавателем. Одна из целей урока заключается в необходимости создания благоприятной среды, в которой поощряется индивидуальный вклад и одновременно не нарушается коллективная гармония.

Культура сохранения лица. Концепция «лица» (мяньцзы) занимает центральное место в китайской культуре. Потеря лица означает смущение или потерю достоинства, чего китайцы всячески стараются избегать. Чтобы сохранить лицо, ученики могут отказываться признавать ошибки или задавать вопросы перед другими учащимися, опасаясь, что это плохо отразится на них. Преподавателям необходимо создать безопасную и благоприятную среду, в которой ученики чувствуют себя комфортно, совершая ошибки и обращаясь за помощью, не боясь потерять лицо.